

Источники и литература:

1. Горных А. А. Кинотекст: Постмодернизм. Энциклопедия / А. А. Горных [ред. А. А. Грицанова, М. А. Можейко] – 2001. – Режим доступа к энциклопедии: <http://terme.ru/dictionary/1113/word/kinotekst>
2. Слышкин Г. Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / Г. Г. Слышкин, М. А. Ефремова. – М.: Водолей Publishers, 2004. – 153 с.
3. Анисимова Е. Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) / Е. Е. Анисимова // Вопросы языкознания. – 1992. – № 1. – С. 71 – 79.
4. Лотман Ю. М. Семиотика кино и проблемы киноэстетики / Ю. М. Лотман. – Таллинн: Ээсти раамат, 1973. – 140 с.
5. Кухаренко В. А. Интерпретация текста: учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностран. яз.» / В. А. Кухаренко. – 2-е изд., перераб. – М.: Просвещение, 1988. – 192 с.
6. Веселова Н. А. Заглавие литературно-художественного текста: Антология и поэтика: дис. ... канд. филол. наук.: 10.01.08 / Н. А. Веселова. – Тверь, 1998. – 236 с.
7. Кожина Н. А. Заглавие художественного произведения: онтология, функции, параметры типологии / Н. А. Кожина [ред. В. П. Григорьев] // Проблемы структурной лингвистики. 1984. – М., 1988. – С.167-183.
8. Ламзина А. В. Заглавие // Литературоведение. Литературное произведение: основные понятия и термины / А. В. Ламзина [ред. Л. В. Чернец] – М.: Высшая школа, Академия, 2001. – 556 с.
9. Милевич И. Стратегии перевода названий фильмов / И. Милевич // Русский язык за рубежом. – 2007. – № 5. – С. 65-71.
10. Бальжинимаева Е. Ж. Стратегия перевода названий фильмов / Е. Ж. Бальжинимаева. – Улан-Удэ, 2009. – Эл. документ. Режим просмотра статьи: <http://labatr.bsu.ru/public/file/pub/07.doc>
11. Латышев Л. К. Технология перевода: Уч. пос. по подготовке переводчиков (с нем. яз) / Л. К. Латышев. – М.: НВИ - ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.
12. Стоун О. Трудности перевода названий фильмов / О. Стоун. – Режим доступа к статье: <http://www.oliverstone.ru/articles/467/>
13. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
14. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – 3-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

Денисов Ю.С., Предчук К.В.**УДК 821.133.1(493)****СПЕЦИФИКА НОВЕЛЛИСТИКИ АНРИ КОРНЕЛЮСА:
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ И ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТЫ**

***Аннотация.** Анри Корнелюс является одним из известнейших бельгийских франкоязычных писателей нашего времени. Он, несомненно, внёс огромный вклад в мировую литературу. В данной статье рассматриваются особенности творчества писателя на примере его новелл из сборника «Люди жестокого терпения», а также авторы приводят примеры анализа перевода этого сборника на русский язык. Новизна данного исследования заключается в том, что творчество и произведения А. Корнелюса малоизвестны и малоизучены в нашей стране. Основным методом исследования является метод сопоставительного анализа (сопоставление оригинального и переводного текста).*

***Ключевые слова:** вечная литературно-философская проблема, диалектический закон единства и борьбы противоположностей, творчество Корнелюса, особенности новеллистики Корнелюса, сборник новелл «Люди жестокого терпения».*

***Анотація.** Анрі Корнелюс є одним з найвідоміших бельгійських франкомовних письменників нашого часу. Він, безумовно, вніс величезний внесок у світову літературу. У даній статті розглядаються особливості творчості письменника на прикладі його новел зі збірки «Люди жорстокого терпіння», а також автори наводять приклади аналізу перекладу цієї збірки на російську мову. Новизна даного дослідження полягає в тому, що творчість і твори А. Корнелюса маловідомі і мало вивчені у нашій країні. Основним методом дослідження є метод порівняльного аналізу (зіставлення оригінального і перекладного тексту).*

***Ключові слова:** одвічна літературно-філософська проблема, діалектичний закон єдності і боротьби протилежностей, творчість Корнелюса, особливості новелістики Корнелюса, збірка новел «Люди жорстокого терпіння»*

***Summary.** Henri Cornelus is one of the most famous Belgian francophone writers of our time. He certainly made a huge contribution to world literature. This article discusses the features of the writer as an example of his short stories book "Ceux de la dure patience", in which Cornelus describes the difficult lives of fishermen, their brave natures and feelings. The authors give some examples of the analysis of the translation of this book into Russian, which shows the abundance of translation transformations here. The novelty of this study is that Cornelus's works are little known and little-studied in our country. The main method of this research is the method of comparative analysis (comparison of the original and translated text). Besides, the authors touch upon a problem of a law of unity of opposites in literature. They speak about an interpretation of this problem in the works of Hemingway, Hugo, Jules Verne. They also widely describe Cornelus's creation as a writer of realistic genre and show the importance of the short story genre in Cornelus's creation. In the end of the article the authors share their opinion about the nature of the writer.*

***Keywords:** an eternal literary-philosophical problem, dialectical law of the unity and struggle of opposites, Cornelus works, specifics of Cornelus's short stories, the collection "Ceux de la dure patience".*

Данная статья посвящена бельгийскому писателю Анри Корнелюсу, доселе неизвестному широкому читателю. Почему именно бельгийскому? Так получилось, что свою научную деятельность в университете Предчук К. посвятил Бельгии. Исследуя функционирование французского языка в этой стране, его диалекты и варианты, он постепенно добрался и до франкоязычной бельгийской литературы. С творчеством А. Корнелюса авторы этой статьи познакомились по воле случая: один - во время своей зарубежной стажировки в Брюссельском университете; другой - из бесед с руководителем своей научной работы.

Актуальность работы связана с желанием познакомить русскоязычного читателя с творчеством этого замечательного бельгийского писателя, чьи произведения не потеряли актуальности и в наше время.

Научная новизна работы обусловлена недостаточной изученностью творчества А. Корнелюса в нашей стране. Мало кто знаком с его новеллами и романами и тем более немногие догадываются о существовании их переводов на русский язык.

Объектом исследования является язык произведений Анри Корнелюса в сопоставлении с переводом на русский язык, а **предметом** - переводческие трансформации, обусловленные особенностями оригинального текста.

Основной **целью** данной работы является выявление трудностей при переводе новелл А. Корнелюса на русский язык, а также ознакомление читателя с основными особенностями творчества писателя.

Материалом исследования являются новеллы А. Корнелюса из сборника «Люди жестокого терпения», а так же их переводы на русский язык, выполненные Н. Немчиновой.

Практическая ценность данной работы заключается в возможности использования её результатов и материала при изучении творчества

Анри Корнелюса и особенностей перевода его новелл, а также для проведения дальнейших исследований в этой области.

В начале статьи хотелось бы поразмыслить об извечной литературно-философской проблеме - о диалектическом законе единства и борьбы противоположностей*. В художественной литературе этот закон обычно выражается антитезой, что часто можно увидеть уже в названиях произведений: «Война и мир», «Красное и чёрное». Здесь также можно вспомнить китайскую мудрость о мужском и женском началах «Инь и Янь» (борьба противоположностей как двигатель прогресса). Литература же - не что иное, как отражение этой борьбы в художественных произведениях. Одними из важнейших объектов литературы являются человек и общество, человек и природа, человек и вода. Эта тема просматривается в литературе всех стран и эпох. И решается она по-разному, в зависимости от литературного направления.

Например, писатель-фантаст Жюль Верн показывал превосходство человеческого разума над бездушной, враждебной природой. Прогрессивные романтики создают произведения, в которых изображают титаническую борьбу героев с природой. (В. Гюго «Труженики моря»).

По-иному трактует эту проблему Э. Хемингуэй («Старик и море»), на литературный опыт которого Корнелюс опирался в своём творчестве. В XX веке критические реалисты также неоднократно обращались к этой же теме (как и герой нашей статьи в своих произведениях о морях-рыбаках). Он интерпретирует те же идеи, что и Гюго в «Труженики моря», но без Титанов и апокалиптических картин природы. В центре повествования человек - с его проблемами, заботами, переживаниями, мечтами. Другая эпоха, другой художественный метод, но в центре внимания по-прежнему Человек. Именно таким и является сборник новелл «Люди жестокого терпения» [2]- книга о тружениках моря, к которым писатель видит гуманистическое начало - доброту, человечность. Эти качества проявляются особенно чётко в эксклюзивных обстоятельствах. В минуту опасности, когда под угрозой оказывается жизнь, забываются былые обиды, старые счёты и проявляется дружеская забота, доверие.

Суть творчества Корнелюса укладывается в лаконичную формулу: отрицание и утверждение. Утверждение человеческого начала, мужественного, активного, защита человека, поруганного, униженного. Отрицание того, что гуманистическому началу противоречит. Таков стержень всего творчества писателя. То, что объединяет в единое целое его поэзию и прозу, романы и книги для детей, рассказы об Африке и о море.

Корнелюс - писатель широких просторов. Он не ищет источник вдохновения в большом городе, в однообразных ритмах индустриального центра. Он не приемлет, он отвергает железную цивилизацию буржуазного мира. Корнелюс относится к тем писателям-гуманистам XX века, которые в жизни и творчестве стремятся вырваться из её заколдованного круга. Человеческое начало начинается для них за её пределами, вдали от неё. Там - источник энергии, силы, душевной и физической. Для таких авторов экзотика не предмет любования, а потребность души. В сердце Корнелюса живёт любовь в к тропическим лесам, морю, к выжженной солнцем свободолюбивой земле Испании.

Проследим роль жанра новеллы в творчестве Анри Корнелюса. Открыв литературный словарь, мы находим определение термина новелла: «**Новелла** (итал. novella, буквально - новость), литературный малый повествовательный жанр, сопоставимый по объёму с рассказом (что даёт иногда повод для отождествления), но отличающийся от него генезисом, историей и структурой» [4]. Писателю подвластны все секреты тонкого механизма новеллы. Он скуп на подробности, слова, он отбирает то, что надо, и только то, что надо. Ничто не замедляет стремительного развития действия; эпизоды сменяются, как кадры приключенческого фильма. Искусный монтаж кадров подготавливают кульминацию действия -

* Закон единства и борьбы противоположностей - всеобщий закон действительности и ее познания человеческим мышлением, выражающий суть, «ядро» материалистической диалектики. [1]

неожиданную развязку. «Люди жестокого терпения», раскрывают новые черты Корнелюса-рассказчика. Его новеллы крепко построены, ладно сбиты, как рыбацкие баркасы. Одна представляет собой драматический эпизод из жизни рыбаков, другая приближается к психологической зарисовке. Центр тяжести всё более явственно переносится на внутренний мир человека. Усиливается и эпическое начало. Это связано с вынесением на первый план крупных фигур моряков, вся жизнь которых – действие. Новеллы обладают внутренним единством.

Анри Корнелюс - убеждённый сторонник реалистического искусства и ему присущи типичные черты литературы этой эпохи. Если романтики трактовали любовь как высшее проявления духовных качеств личности, как убежище от грязи и пошлости жизни, то реалисты показали, как оскверняется любовь под воздействием денежных отношений. Тема любви у реалистов становится средством критики буржуазного общества, его цинизма и аморальности. Ярким примером может служить новелла «Богатый улов». Американка Мейбл Льюис рассматривает приглянувшегося моряка, «словно вещь, выставленную на витрине магазина», разговаривает с ним, как с лакеем. Для неё он - «дикарь», экзотическая забава. А рыбак полюбил её всем сердцем и надеялся на взаимные чувства.

Ещё одной неотъемлемой чертой реализма в творчестве Корнелюса является то, что у реалистов характер героев выступает уже сложившимся, в отличие от романтиков, у которых характер заранее прописан каждому герою.

Наконец, важнейшим завоеванием реалистического метода является принцип историзма. Писатели-реалисты, в частности А. Корнелюс, всегда предельно точны в передаче духа эпохи, в характеристике своих персонажей, которых нельзя отнести ни к какой другой эпохе, кроме описываемой. Будучи участником движения Сопrotивления фашистам, Корнелюс знает войну изнутри и поэтому точно передаёт картины военного времени, например в новелле «Салют, камарада!» Её действие происходит во время гражданской войны в Испании. Жители Сен-Жан-де-Люза хорошо знали, что такое война и «что могла сделать их страна и чего не сделала». Герои рассказа - рыбаки, которые в те трагические дни, когда «уже всё было кончено», отправлялись драться за свободу, доставляя на поле боя припасы, патроны и подкрепление.

Но целью нашей работы является анализ переводов на русский язык рассказов Корнелюса. Для примера хотелось бы остановиться на анализе перевода песни из рассказа «Салют, Камарада», выполненного Н. Немчиновой.

Существует 2 способа литературного перевода песен: пословный и художественный (рифмованный, эквиритмический). Последний способ - самый распространённый, т. к. позволяет сохранить тот же самый размер строки, использованный в тексте-оригинала, рифму, а самое главное - общий смысл и стиль песни.

В этом рассказе моряки поют старую баскскую песню, и переводчик очень точно передаёт её содержание:

*Quand je passe
Sous ta fenêtre,
Les larmes coulent de tes yeux.
Pourquoi, pourquoi
Pleures-tu?
Dans le ciel une étoile brille
Du côté de la mer.*

*Каждый раз, лишь увижу твой дом,
Каждый раз, лишь пройду под окном,
Плачешь ты, не сводя с меня глаз.
Почему, почему каждый раз
Плачешь ты, не сводя с меня глаз?
Навсегда я пленён той звездой,
Что блестит над морской волной...*

При переводе данной песни, автор активно использует различные лексические и грамматические трансформации, а именно: смысловое развитие, добавление, пользуется приёмом описательного перевода. В каждой строке переводчик добавляет новые слова, помогающие раскрыть подлинный смысл песни-оригинала. Добавление выступает как вспомогательный приём при смысловом развитии. Построчный перевод же в данном случае невозможен. Кроме того, использование всех этих приёмов делает текст перевода более складным, эмоционально окрашенным, появляется рифма.

Даже такой небольшой анализ отрывка из произведения Анри Корнелюса позволил нам выявить языковые трансформации, связанные с лексическим строем французского и русского языка и особенностями стиля писателя и переводчика.

В заключение хочется напомнить слова Андре Шамсона: «Писатель должен обладать даром жить для других, иметь щедрое сердце, открытое чужой судьбе, он должен отличаться остротой зрения и слуха, воспринимающей реальный мир и его поэзию, которую зачастую не знают или не замечают» [3]. Таким писателем, по нашему мнению, и был Анри Корнелюс, достойный представитель литературного мира Бельгии.

Источники и литература:

1. Философский словарь / Под ред. И. Т. Фролова. – 4-е изд. – Политиздат. – М. : 1981. – 445 с.
2. Cornelus Henri. Ceux de la dure patience / Cornelus H. – Ed. Andre de Rache. – Aalter, Belgique, 1957. – 200 p.
3. Анри Корнелюс. Чёрные барабаны / Пер. Н. Немчиновой / Корнелюс А. – Прогресс. – М. : 1969. – 224 с.
4. Фрейденберг О. Поэтика сюжета и жанра / Фрейденберг О. – Л., 1936.

Ступакова Н.А.**УДК 811.112.2****АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ЯЗЫКЕ НЕМЕЦКОЙ РЕКЛАМЫ**

***Аннотация.** В данной статье анализируются особенности функционирования англицизмов в немецком языке, что в целом помогает определить некоторые тенденции языковых изменений. Научная новизна данной темы заключается в том, что проведен анализ мало изученного ранее пласта лексики – англицизмов в языке немецкой рекламы. На основе проанализированного материала предпринята попытка дать оценку современной языковой ситуации в Германии. Целью данной статьи является определение степени влияния английского языка на язык немецкой рекламы. Для решения задач применяются следующие методы лингвистического анализа: метод сплошной выборки, метод структурного анализа собранного материала, сопоставительный метод.*

***Ключевые слова:** англицизм, слоган, заимствование, реклама.*

***Анотація.** У даній статті аналізуються особливості функціонування англіцизмів в німецькій мові, що в цілому допомагає визначити деякі тенденції мовних змін. Наукова новизна даної теми полягає в тому, що проведений аналіз мало вивченого раніше пласта лексики - англіцизмів у мові німецької реклами. На основі проаналізованого матеріалу зроблено спробу дати оцінку сучасної мовної ситуації в Німеччині. Метою даної статті є визначення ступеня впливу англійської мови на мову німецької реклами. Для вирішення завдань застосовуються такі методи лінгвістичного аналізу: метод суцільної вибірки, метод структурного аналізу зібраного матеріалу, порівняльний метод.*

***Ключові слова:** англіцизм, слоган, запозичення, реклама.*

***Summary.** This article examines the peculiarities of English loan words in German language, which generally helps to identify some of the trends of language changes.*

Language of advertizing is closely connected with language changes and reflects the main tendencies of language development. Language of German advertizing includes a large number of anglicisms that is noticeable on the example of slogans which either are completely written in English, or include English words and expressions. Relevance of a subject is caused by its communication with one of important problems of modern linguistics – research of actual language units in speech. Foreign loans represent huge research interest for linguists of our time. This article is devoted to english loan words in German (on a material of advertizing slogans). The subject of english loan words in German is rather popular and became object of studying for many both domestic, and foreign linguists.

Scientific novelty of the topic is that the analysis of the previously little-studied layer of vocabulary has been made - Anglicisms in German language of advertizing. On the basis of the analyzed material was made an attempt to estimate a current linguistic situation in Germany. The aim of this article is to determine the level of influence of English on German language of advertizing. To solve the problems, the following methods of linguistic analysis have been used: the method of continuous sampling, a method of structural analysis of the collected data, a comparative method.

***Keywords:** Anglicism, slogan, loanword, advertising.*

Одна из самых ярких особенностей современного мира – культурные и языковые изменения во всех странах. Активнее, чем раньше, осуществляется взаимный культурный обмен между языками. В данный момент доминирует влияние английского языка. Как известно, заимствование в языке является одним из важнейших факторов его развития. Заимствование увеличивает лексическое богатство языка, служит источником новых корней, словообразовательных элементов и точных терминов и является следствием изменений, происходящих в жизни человека. В последние годы в немецкий язык стало проникать всё больше английских слов. Актуальной в связи с этим становится проблема возрастания словарного состава современного немецкого языка за счет притока англицизмов – заимствованных английских слов или выражений, привнесших в современный немецкий язык многочисленные синонимы и новые понятия. Интерес к данной проблеме с течением времени не ослабевает, что свидетельствует о ее многоаспектности и неисчерпаемости. Язык рекламы тесно связан с языковыми изменениями и отражает основные тенденции развития языка.

Целью данной статьи является определение степени влияния английского языка на язык немецкой рекламы.

В соответствии с этой целью были поставлены следующие задачи:

- дать определение явлению заимствования;
- рассмотреть структуру рекламного сообщения, а также слоган, как важный элемент рекламного текста;
- определить функции англицизмов в языке рекламы;
- составить классификацию слоганов немецкой рекламы по использованию в них иноязычной лексики;
- выявить степень ассимиляции англицизмов, функционирующих в немецкой рекламе.

Для решения поставленных задач применяются следующие методы лингвистического анализа: метод сплошной выборки, метод структурного анализа собранного материала, сопоставительный метод.